

The Papyrus of Ani

Book of the Dead Re-Translation
Plate 1



Legesse Allyn

Volume I

Amarigna & Tigrigna Qal Papyrus of Ani

Book of the Dead Re-Translation - Plate 1

Legesse Allyn

AncientGebts.org Press
<http://www.ancientgebts.org>
<http://books.ancientgebts.org>

AncientGebts.org Press

<http://books.ancientgebts.org>

© Copyright 2019 Legesse Allyn

ISBN: 9781091205215

First AncientGebts.org trade paperback edition March 2019

All rights reserved, including the right to reproduce
This book or portions thereof in any form whatsoever.
For information, write to AncientGebts.org Press,
books@ancientgebts.org

Amarigna and Tigrigna word matching by Legesse Allyn
© Copyright 2019 Legesse Allyn

Genesis in Proto-Sinaitic glyphs from “Ancient Hebrew Torah” by Jeff Benner,
(ISBN: 978-1602645943) reprinted by permission of Ancient Hebrew Research Center.
For more information visit Ancient-Hebrew.org at <http://www.ancient-hebrew.org>

Hieroglyphic word scans from the Dover Publications editions of
“The Rosetta Stone” and “An Egyptian Hieroglyphic Dictionary”
and “Book of the Dead” by E.A. Wallis Budge, reprinted by permission of Dover Publications, NY

The Dover Publications editions of “The Rosetta Stone” and
“An Egyptian Hieroglyphic Dictionary” and “Book of the Dead” by E. A. Wallis Budge
are available in bookstores and online at <http://store.doverpublications.com>

Special thanks to:

Memhr.org Online Tigrigna Dictionary, located at <http://memhr.org/dic>

AmharicDictionary.com from SelamSoft, Inc., located at <http://www.amharicdictionary.com>


Scripture4All.org online mechanical translation, located at <http://www.scripture4all.org>

Morfix Online Hebrew translator, located at <http://www.morfix.co.il/en>

Front cover image: Scanned from The Egyptian Book of the Dead: The Book of Going Forth by Day by
James Wasserman et al.

Back cover image: Facsimiles produced by E. A. Wallis Budge; original artist unknown,
<http://projects.vassar.edu/bookofthedead>

GUIDE TO TRANSLATIONS AND MATCHES IN THIS BOOK

ANCIENT EGYPTIAN HIEROGLYPHS FROM UP TO 5100 YEARS AGO	→	
ANCIENT EGYPTIAN HIEROGLYPHS IN THE STYLE OF "PROTO-SINAITIC" (courtesy Jeff Benner - www.ancient-hebrew.org)	→	𐤀𐤇𐤏𐤍
MODERN HEBREW BLOCK LETTERS	→	אלה
MODERN HEBREW MEANING	→	power
AMARIGNA/TIGRIGNA MATCHES BY LEGESSE ALLYN		
ACTUAL FIDEL SPELLING	→	አለቃ
ACTUAL ABUGIDA PRONUNCIATION	→	aleqa
ACTUAL MEANING	→	chief
ACTUAL LANGUAGE(S)	→	(A)

A = AMARIGNA

T = TIGRIGNA

ALSO APPEARS IN:

RS = ROSETTA STONE

HP = HARRIS PAPYRUS

BB = UNDERLYING TEXT OF THE BIBLE

PAPYRUS OF ANI

PLATE I

1.						
	<i>tua</i>	<i>Rā</i>	<i>xeft</i>	<i>uben -</i>	<i>-f</i>	
	-	ሶጳ	ሦሃረሶ	-	-	-
	adoration	of Ra	power	when/with	riseth	
	ጸወዐ	ራእይ	አለቃ	ከፈት	አፈነ/ኣፈነ	ወፈየ
	TS'eweA	raey	aleqa	kefet	afene/Afene	wefeye
	summon:	visionary	chief,	launch	take and kept as a strict secret	willingly
	(T)	(A/T)	(A/T)	(T)	(A/T)	(T/RS)

<i>em</i>	<i>xut</i>		<i>abtet</i>	<i>ent</i>	<i>pet</i>	<i>an</i>
ጠጋ	-		+ጸ+	-	-	-
mehel	qeyede	the tomb	under	of	heaven	behold
middle (in)	restrain, detain	as place	ኣብ ትሕቲ	እንታይ	ቦታ	የነ
(A/RS/BB)	(T)	of retrain	ab thti	entay	bota	yene
			under (hills - the east),	what	place	my
			(T/RS/BB)	(T/RS)	(A/RS)	(A)

<i>Ausār</i>	<i>ān</i>	<i>neter</i>	<i>hetep</i>
-	-	ሦኪጳጠጋ	-
Osiris	scribe	the gods	offerings
ራሱ/ርእሱ	ሾክ/እሾክ	ነጠላ/ነጽል	ሸጠ በ
ras/resi	shok/eshokh	neT'ela/nTS'1	sheT'e be
chief	thorn (scribe)	departed (new ancestor/sacred)	in exchange for (given)
(A/T/RS)	(A/T/RS)	(A/T/RS/BB)	(A/T/RS)

<i>en</i>	<i>neteru</i>	<i>nebu</i>	<i>Ani</i>
-	ሦኪጳጠጋ	-	-
to	the gods	all	
ናይ	ነጠላ/ነጽል	ነቢይ	
nay	neT'ela/nTS'1	nebiy	
of	departed (the other ancestors)	prophet (the prophets)	Ani.
(T/RS/BB)	(A/T/RS/BB)	(A/T/RS)	

2.



t ef

-
saith
ጸታ
TS'ota
order
(A/HP)



-f

-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



ānet'

ጸጋጋ
homage
-
አምጽአ
amTS'e
furnish
(A/RS/BB)



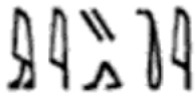
her

-
ሓለወ
halewe
safeguard
(T/RS)



-k

ሣ
thee
ካ
-ka
- to you
(T/BB)



ī - θā

ሮጊ
come
መጸ
meTS'e

(those who are) **coming, arriving**
(T/RS/BB)



em

ጠጋ
as
ምንጭ
mnCH'

source (**from**)
(A/RS/BB)



χeperā

-
Kepera
ቀብሪ
qebri
funeral
(A/T)



ቂሃረሪ
power
አለቃ
aleqa
chief,
(A/T)



χeperā

-
Kepera
ቀብሪ
qebri
funeral
(A/T)



ቂሃረሪ
power
አለቃ
aleqa
chief
(A/T)



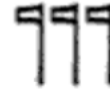
em

ጠጋ
as
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



qemam

ጠጠጠ
creator
ገናና
genana
abundant
(T)



neteru

ሣኩገጠጠጠ
the gods
ነጠላ/ንጽል
neT'ela/nTS'l
departed (**the other ancestors**)
(A/T/RS/BB)



χāā

-
rise
ቀውዐ
qewA
gather (**gathering/procession/speech**)
(T/RS - "panegyry")



-f

-
ወፈየ
wefeye
is willing
(T/RS)



uben - k

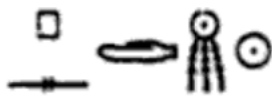
-
shinest
አፈነ/ዓፈነ
afene/Afene
take and kept as a strict secret
(A/T)



-f

-
ወፈየ
wefeye
is willing
(T/RS)

3.



pest

-
bright
ብጸይተ
bTS'eyti
companion
(T)



mut

-
mother
እናት
enat
mother, **wife**
(A/T)



-k

ሀ
thy
ካ
-ka
- to you
(T/BB)



χᾶᾶ θᾶ

-
crowned
ቀውፀ
qewA
gather (**gathering/procession/speech**)
(T/RS - "panegyry")



em

ገጠ
as
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



suten

-
king
ዘውዲ
zewdi
crown (**royal**)
(T)



neteru

ጌኪባጠጋ
the gods
ነጠላ/ነጸል
neT'ela/nTS'l
departed (**ancestress, sacred**) (fem.)
(A/T/RS/BB)



ari

ሂቸፀ
doeth
ዕርሐ
E'rhe
make
(T/RS/BB)



-nek

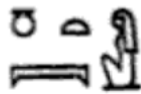
ንሰኻ
nsKH'
you (m.)
(T)

4.



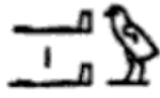
mut

-
mother
እናት
enat
mother, **wife**
(A/T)



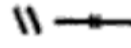
Nut

-
Nut



āāui

ሣሃሣ
two hands
ዓየየ
Ayeye
toil
(T)



- s

ሣሃሣ
her
እዛ
eza
this (fem.)
()



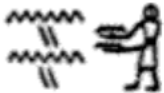
em

ጠጋ
the
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



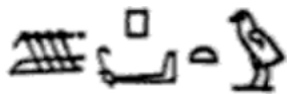
ārit

ሣቸዐ
act of
ዕርሐ
E'rhe
make (dinner?)
(T/RS/BB)



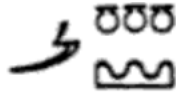
nini

ሣጋጠ
worship
መመየ
memeye
sift, **sort**
(T)



sesep - tu

ሣሃጋ
grasp
እስገባ
asgeba
put inside, insert
(A/RS/BB)



Manu

-
west
የዓገን
yeman
right side - **west**
(T/RS/BB)



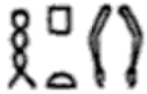
em

ጠጋ
with
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



hetep

-
offerings
ሸጠ በ
sheT'e be
in exchange for
(A/T/RS)



hept

ሣ
embraceth
ሐቄፈ
haQw'efe
embrace
(T)



- tu



Maāt

+ሃጠ
Maat
መዓት
me'at
much
(A/RS/BB)



er

ረ
to
ለ
le
to, for
(A/RS/BB)



tra

ሣ
double season
ደረበ
derebe
double
(T)



ṭā

ሣገዐ
give
ረዳ
reda
serve
(A/RS/BB)



- f

-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



χu

ሣ
splendor
()



us

-
power
ቀሕስ
wahs
security
(T/RS)



em

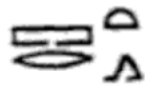
ጠጋ
mehel
middle (**in**)
(A/RS/BB)



maā-χeru

-
triumphant
ማእከል
ma'ekel
center (**inside the coffin/tomb**)
(T)

5.



pert

-
coming forth
ፍርያት
fryat
produce, make
(T/RS)



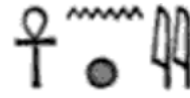
em

ጠጋ
as
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



ba

-
soul
ዋዒ
wa'i
heat, warmth
(T)



ānxi

ጸጋ ጸጋ
living
አናቅሐ
anaqhe
prolong
(T/RS/HP/BB)



er

ረ
to
ለ
le
to, for
(A/RS/BB)



maa

የ
see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



Heru

-
Horus
ሐላዊ
halawi
guard (**Governor**)
(T/RS)



χuti

-
ጉዳይ
guday
matter
(A)



en

-
to
ናይ
nay
of
(T/RS/BB)



ka

ጥ
ka of



en

-
to
ናይ
nay
of
(T/RS/BB)



Ausar

-
Osiris
ራስ/ርእሲ
ras/resi
chief
(A/T/RS)



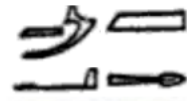
ān

-
scribe
ሾክ/እሾክ
shok/eshokh
thorn (**scribe**)
(A/T/RS)



Ani

Ani



maa-χeru

-
triumphant
ማእከል
ma'ekel
center (**inside the coffin/tomb**)
(T)



χer

ረሃ
before
ጋር
gar
with
(A/RS/BB)



Ausar

-
Osiris
ራስ/ርእሲ
ras/resi
chief, head, emperor
(A/T/RS)

6.



t'et

-

saith

ተፑ

teche

comment (v.)

(A/RS)



-f

-

wefeye

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)



ä

-

hail

አዎ/አወ

awo/ewe

yes

(A/T/RS/BB)



neteru



the gods

ነጠላ/ነጸል

neT'ela/nTS'l

departed (the **other ancestors**)

(A/T/RS/BB)



nebu

-

all

ነቢይ

nebiy

the prophets

(A/T/RS)



nu

-

of

ናይ

nay

of

(T/RS/BB)



Het-ba



temple

አጵር

haTS'ur

enclosure

(T/RS)



ut'äu

-

weighers

ወጵ

wa'i

warmth

(T)



pet

-

heaven

ቦታ

bota

place, location

(A/RS)



Ta

-

earth

ተዋሐደ

tewahede

united (**lands of Egypt**)

(A/T/RS)



em



in

ምንጭ

mnCH'

source (**from**)

(A/RS/BB)



māχait

-

balance

ምጽኑት

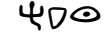
mchot

balance, comfort (**Memphis**)

(A/T/RS)



ṭāṭāu



givers

ረዳ

reda

serve

(A/RS/BB)



ka

-

the ka

አካል

akal

body

(A/T)



t'efa

-

meat

ጸብሐ

TS'ebhi

spiced beef/chicken/vegetables/fish stew

(T)



Ta

-

the earth

ተዋሐደ

tewahede

united (**lands of Egypt**)

(A/T/RS)



tu

-

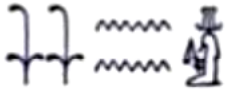
adoration

ጸወዐ

TS'eweA

Summon:

(T)



nen

-
[hail] Tatunen



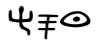
uā

-
one
𐀀𐀁
hade
one
(T/RS)

7.



ari



maker

óCch

E'rhe

make

(T/RS/BB)



tememu



mankind

óEzpo pny'eb

A'dim mnCH'

guest(s) from

(T)



paut

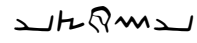
-

substance

()



neteru



the gods

imA/n'zA

neT'ela/nTS'l

departed (**other ancestors**)

(A/T/RS/BB)



resi

-

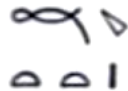
south

ó-ó/Cóó

ras/resi

head (up - **south**)

(A/T/RS)



mehtet

-

north

o-o-xh. t'ht

mewTS'l thti

outlet (of the Nile - **north**)

(T)



Amentet

-

west

o'o' t'ht

yeman thti

right side - **west**

(T/RS/BB)



abtet

+A+

east

h-n t'ht

ab thti

under (the hills - **east**)

(T/RS/BB)



ámmā

-

ascribe

h'oo

ameme

be painful for (someone)

(A)



áau

-

praise

h'p/h'w

awo/ewe

yes

(A/T/RS/BB)



en

-

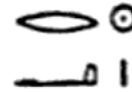
to

o'p

nay

of

(T/RS/BB)



Rā

o'p

of Ra

ó'h'p

raey

visionary

(A/T)



o'p'p'

power

h'p'

aleqa

chief

(A/T)



neb

-

lord

h'p'

nebiy

prophet

(A/T/RS)



pet

-

heaven

o'p'

bota

place, location

(A/RS)

8.



aθi



prince

እቲ

eti

that (m.)
(T/RS/BB)



ānχ



life

አናቅሐ

anaqhe

prolong
(T/RS/HP/BB)



ut'a



strength

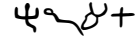
ጥዑይ

T'U'y

healthy
(T/HP)



senb



health

ጥዕና

TS'E'na

well-being
(T/HP)



ari

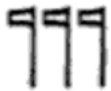


creator

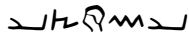
ዕርሐ

E'rhe

make
(T/RS/BB)



neteru



the gods

ነጠላ/ነጸል

neT'ela/nTS'1

departed (other ancestors)
(A/T/RS/BB)



tua

-

worship

ጸወዐ

TS'eweA

summon
(T)



sen



they

እዚአም

eziom

these
(T/RS/BB)



su

-

him

እሱ

esu

he
(T/RS)



em



in

ምንጭ

mnCH'

source (from)
(A/RS/BB)



aru



maker

ዕርሐ

E'rhe

make (mummification of Ani)
(T/RS/BB)



-f

-

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)



nefer

-

beautiful

ንፋዕ

nfuE

excellent

(T/RS)



em



in

ምንጭ

mnCH'

source (from)
(A/RS/BB)



χāā

-

rising

ቀውዐ

qewA

gather (gathering/procession/speech)
(T/RS - "panegyry")



-f

-

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)



em



mehel

middle (in)

(A/RS/BB)



āttet

-



amTS'e

bring

(A/RS/BB)

9.							
	<i>tua - tu</i>	<i>heru</i>		<i>tua - tu</i>	<i>xeru</i>	<i>ān</i>	<i>nek</i>
	-	-	-	-	∟ψ	-	-
	worship	beings	heights	worship	with	scribe	thee
	ጸወዐ	ሓለወ		ጸወዐ	ነጋ	ሸክ/ሸክኸ	ንሰኸ
	TS'eweA	halewe		TS'eweA	all	shok/eshokh	nsKH'a
	summon	safeguard		summon	all	thorn (write)	you (m.)
	(T)	(T/RS)	()	(T)	(A/RS/BB)	(A/T/RS)	(T)
<i>Maāt</i>		<i>ent</i>	<i>rā</i>	<i>neb</i>	<i>xeft</i>	<i>-k</i>	<i>erṯāu</i>
+ጸጠ	-	-	ሪጸ	-	-	ψ	ሢጋዐ
Maat	day	of	of Ra	every	enemy	thy	given
መጻጥ		እንታይ	ራእይ	ነቢይ	ከፈት	ካ	ራዳ
me'at		entay	raey	nebiy	kefet	-ka	reda
much		what	visionary	prophet	launch	- to you	serve
(A/RS/BB)		(T/RS)	(A/T)	(A/T/RS)	(T)	(T/BB)	(A/RS)

10.

en
-
to
ፍይ
nay
of
(T/RS/BB)

set
-
fire
()
()

Sebau
-
evil one
ሕዝብ
hzb
crowd
(A/T/RS/BB)

xer
ረሃ
fallen
ጋር
gar
with
(A/RS/BB)

āāui
ሂፕፊ
arms are
እጅ/አድ
ej/id
hand(s)
(A/RS)

-f
-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)

qaus
ሠጋሃላሃ
bound
ገዳሽ
geyeSH'e
proceed
(A)

nehem
-
remove
መጫን
meCH'an
transport
(A/BB)

en
-
to
ፍይ
nay
of
(T/RS/BB)

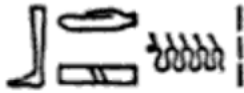
Rā
ሪላ
of Ra
ራላይ
raey
visionary
(A/T)

ret
-
ርጠ
roT'e
run, hurry
(A)

-f
-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)

mesu
ፊሳ
birth
መጸ
meTS'e
come, arrive
(T/RS/BB)

11.



betes

-
revolt
𐎧𐎛𐎠𐎢
bezhe
abounding
(T)



an

-
never
𐎠𐎢𐎠𐎢
meT'en
amount
(A/T/RS)



un

-
shall
𐎠𐎢𐎠𐎢
ayenay
which
(T/RS)



sen

𐎠𐎢𐎠𐎢
they
𐎠𐎢𐎠𐎢
eziom
these
(T/RS/BB)



het ser

𐎠𐎢𐎠𐎢
temple
𐎠𐎢𐎠𐎢
haTS'ur
compound
(T/RS)



em

𐎠𐎢𐎠𐎢
in
𐎠𐎢𐎠𐎢
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



heb

-
festival
𐎠𐎢𐎠𐎢
gbzha
festival, reception
(T/RS)



xeru

𐎠𐎢𐎠𐎢
sound
𐎠𐎢𐎠𐎢
kulu
all
(T/RS/BB)



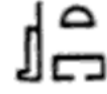
nehem

-
removed
𐎠𐎢𐎠𐎢
meCH'an
transport
(A/BB)



em

𐎠𐎢𐎠𐎢
in
𐎠𐎢𐎠𐎢
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



auset

𐎠𐎢𐎠𐎢
Aset
𐎠𐎢𐎠𐎢
haTS'eyti
empress (**Ani's wife**)
(T/RS/BB)



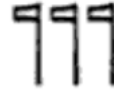
urt

𐎠𐎢𐎠𐎢
mighty
𐎠𐎢𐎠𐎢
wruy
eminent (fem.)
(T)

12.



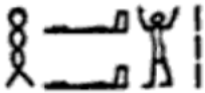
-
ቀዩ
qeyae
living place (**shrine/tomb**)
()



neteru
𓂏𓂏𓂏
the gods
ነጠላ/ነጸል
neT'ela/nTS'l
departed (**the other ancestors**)
(A/T/RS/BB)



em
𓏏
aren
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



hāā
-
rejoicing
ሆይ
hoy
sign of respect in speech
(A)



maa
-
see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



en
-
to
ናይ
nay
of
(T/RS/BB)



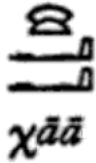
sen
𓂏+𓂏
they
አዚአም
eziom
these
(T/RS/BB)



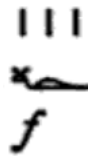
Rā
𓂏
see
ረአየ
reaye
see, **visit**
(T)



em
𓏏
in
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



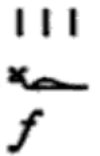
χāā
-
rising
ቀውፀ
qewA
gather (**gathering/procession/speech**)
(T/RS - "panegyry")



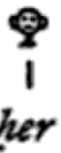
f
-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



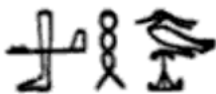
satetu -
-
his beams
ሰደደ
setet
go in without a problem
(A)



f
-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



her
-
-
ሐለወ
halewe
safeguard
(T/RS/BB)



bāh
-
flood with light
ብቕዕ
bQ'uE
sufficiently
(T)



taiu
-
the earth
ተዋሐደ
tewahede
united (**lands of Egypt**)
(A/T/RS)



ut'a
+𓂏
advance, go
ወጸ
weTS'e
leave
(T/RS/BB)

13.



hen

ḥn-ḥn
his majesty
ḥn-ḥn
shum
leader
(A/T/RS/BB)



neter

nt-ḥn-ḥn
the god
ḥn-ḥn
neT'ela/nTS'1
departed (**ancestor, sacred**)
(A/T/RS/BB)



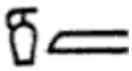
pen

pn-ḥn
this
pn-ḥn
beyany
decision maker
(A/RS)



seps

-
ḥn-ḥn
seb Ez
person [in] command
(A/T/RS/BB)



xnem

ḥn-ḥn
arrive
ḥn-ḥn
genana
abundant
(T)



- nef

-
ḥn-ḥn
nef
a lot
(A/RS)



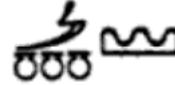
Ta

-
the earth
ḥn-ḥn
tewahede
united (**lands of Egypt**)
(A/T/RS)



en

-
to
ḥn-ḥn
nay
of
(T/RS/BB)



Manu

-
west
ḥn-ḥn
yeman thti
right side - **west**
(T/RS/BB)



het'

-
shine
ḥn-ḥn
heCH'a
white (**silver**)
(A/RS)



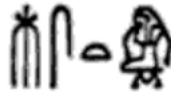
Ta

-
the earth
ḥn-ḥn
tewahede
united (**lands of Egypt**)
(A/T/RS)



er

∠
to
ḥn-ḥn
le
to, for
(A/RS/BB)



mest

ḥn-ḥn
birth
ḥn-ḥn
meTS'e
come, **arrive**
(T/RS/BB)



-f

-
wefeye
willingly
(T/RS)



rā

ḥn-ḥn
every
ḥn-ḥn
raey
visionary
(A/T)



neb

-
day
ḥn-ḥn
nebiy
prophet
(A/T/RS)



peh

-
arrive
ḥn-ḥn
b'aga
beforehand
(T)



- nef

-
ḥn-ḥn
nef
a lot
(A/RS)



er

∠
to
ḥn-ḥn
le
to, for
(A/RS/BB)



ā -

ḥn-ḥn
his region
ḥn-ḥn
reda
serve
(A/RS/BB)



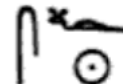
-f

-
wefeye
willingly
(T/RS)



en

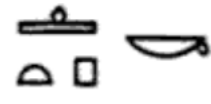
-
to
ḥn-ḥn
nay
of
(T/RS/BB)



sef

-
yesterday
ḥn-ḥn
sewere
hide, conceal
(A/T)

14.



hetep - k

offerings
ሸጠ በ
sheT'e be
in exchange for
(A/T/RS)



na

for me
ንእይ
-nay
- to me
(T/BB)



maa-i

see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



neferu

beautiful
ንፋሕ
nfuE
excellent
(T/RS)



-k

thy
ካ
-ka
- to you
(T/BB)



ut'a - a

advance, go
ወጸ
weTS'e
leave
(T/RS/BB)



tep

upon
ጽቡቕ
TS'buQ
good
(T/RS)



Ta

the earth
ተዋሐደ
tewahede
united (**lands of Egypt**)
(A/T/RS)



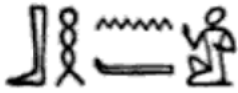
hu - a

smite
ወቕዕ
weQ'A
hit, strike
(T)



āāu

ass
አህያ
ahya
donkey
(A)




behen - a

crush
ባሕ
bagoni
wagon, truck, **carriage**
(T)

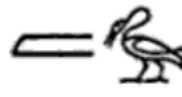
15.


Sebäu

-
 the evil one
 ሕዝብ
 hzb
crowd
 (A/T/RS/BB)


se - het


-
 Hይ-
 zey-
not
 (T)
 -
 ጎሰዮ
 gweseyeye
avoid
 (T)


em

ጠጋ
 in
 መሀል
 mehel
 middle (**in**)
 (A/RS/BB)


nä

ጎሳ
 for me
 ንኣይ
 -nay
- to me
 (T/BB)


Äpep

-
 Apep
 እባብ
 ebab
 snake (**thieves**)
 (A)



em

ጠጋ
 at
 ምንጭ
 mnCH'
 source (**from**)
 (A/RS/BB)



at -

ሂተ
 moment
 ሕጂ
 hij
right now
 (T/BB)



-f

-
 ወፈዮ
 wefeye
willingly
 (T/RS)



maa

ወሳ
 see
 መራ/መርሐ
 mera/merhe
lead
 (A/T)



-nä

ጎሳ
 for me
 ንኣይ
 -nay
- to me
 (T/BB)



äbtu

-
 fish
 ሕብ
 hb
society
 (T)



sep

-
 season
 ሓሰብ
 calculate
 consider, **calculate**
 (T)



-f

-
 ወፈዮ
 wefeye
willingly
 (T/RS)



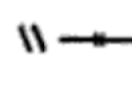
xeper

-
 Coming into existence
 ቀበረ
 qebere
bury
 (A/T)



änt

ጠጋ ጎሳ
 fish
 ኣምጽኣ
 amTS'e
bring
 (A/RS/BB)



-s

ሂተሂ
 its
 እዚ
 ezi
this (m.)
 (T/BB)

16



ant



-
አምጽኦ
amTS'e
bring
(A/RS/BB)



via boat



em



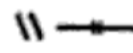
in
መሀል
mehel
middle (in)
(A/RS/BB)



mer



pool
ነጃል
neKH^w'al
slot, crack (Nile river)
(T)



- s



its
እዚ
ezi
this (m.)
(T/BB)



maa



see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



nā



for me
ንእይ
-nay
- to me
(T/BB)



em



as
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



ari



guardian
ሐላዊ
halawi
guard
(T/RS)



hemu



rudder
ጭና
CH'ana
cargo, **load**
(T/BB)



Tehuti



Thoth
ተሐዝ
tehaz
accountant
(T/HP)



Maāt



Maat
መዓት
me'at
much
(A/RS/BB)



her



at his sides
ሐለወ
halewe
safeguard
(T/RS)



āāui



two
ረዳ
reda
serve
(A/RS/BB)



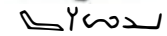
- f



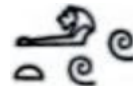
wefeye
ወፈዩ
wefeye
willingly
(T/RS)



sešep-nā



grasp
አስገባ
asgeba
put inside, insert
(A/RS/BB)



hātu



bows
ግዚያዊ
gziyawī
temporarily
(T)

17



em

𓄠
of the
𓂏𓂏𓂏
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



sektet



𓂏𓂏𓂏
-
𓂏𓂏𓂏
amTS'e
bring
(A/RS/BB)



pehuitu

-
stern



em

𓄠
of
𓂏𓂏𓂏
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



āttet

-
()



𓂏𓂏𓂏
-
𓂏𓂏𓂏
amTS'e
bring
(A)



tā
𓂏𓂏
give
𓂏𓂏
reda
serve
(A/RS/BB)



-*f*
-
𓂏𓂏
wefeye
willingly
(T/RS)



[*maa*]
𓂏𓂏
see
𓂏𓂏/𓂏𓂏
mera/merhe
lead
(A/T)



āthen
𓂏𓂏
the disc
𓂏𓂏
A'dim
guest(s)
(T)



tekek
-
sight
𓂏𓂏
qeqere
listen to
(A)



Aḥ
-
Moon-god
𓂏𓂏
heq
truth
()



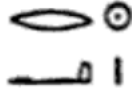
ān

-
without
𓂏𓂏
meT'en
amount, measure
(A/T/RS)



ābu

𓂏
ceasing
𓂏𓂏
hab'e
hide
(T)



Rā







𓂏
of Ra
𓂏𓂏
raey
visionary
(A/T)



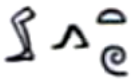
neb

-
day
𓂏𓂏
nebiy
prophet
(A/T/RS)

18

			
<i>per</i>	<i>ba-à</i>	<i>er</i>	<i>setut</i>
	-		-
come forth	soul	to	
አፈራ/ አፍረየ	ዋኒ	ሰ	ጽውጽዋይ
afera/ afreye	wa'i	le	TS'wTS'way
produce	heat, warmth	to, for	story
(A/T/RS/BB)	(T)	(A/RS/BB)	(T/RS)

19



tu

-

walk
ተራመደ
teramede

walk
(A/RS)



er

∠

to
ሰ
le
to, **for**
(A/RS/BB)



bu

-

place
ኣብ
ab

at
(T/RS)



neb

-

every
ነቢይ
nebiy
prophet
(A/T/RS)



merer

-

pleaseth
ማረረ
marere

pick up
(A)

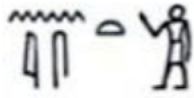


-f

-

ወረዮ
wefeye
willingly
(T/RS)

20



nastu

-
proclaim
ⲛⲓⲛⲓ
mazed
to **command**
(T)



ren - ai

-
name
ⲕⲚⲛⲓ
arma
icon
(A/RS)

21



qem

-
found
ⲕⲓⲛⲓⲟ
aQ'neA
erect
(T/RS)



- nef

-
ⲛⲉⲫ
nef
a lot
(A/RS)



em

ⲙⲉⲛ
-
ⲙⲉⲛ
mehel
middle (**in**)
(A/RS/BB)



xet

-
Ⲫⲙⲙ
qeT'eT'e
cut
(T/RS)

22			
	<i>uṭeb</i>	<i>χet</i>	<i>ṭātu</i>
	+ ⲛ	-	Ⲫⲟⲟ
	offering	things	give
	ⲱⲗ	ⲕⲉⲛ	Ⲙⲉ
	ejeta	reda	
	possessions	serve	
	(A/T)	(A/RS/BB)	

23						
	<i>nā</i>	<i>hetepu</i>	<i>em</i>	<i>bah-ä</i>	<i>mä</i>	<i>šesu</i>
	ⲛⲁ	-	ⲙⲁ	-	-	-
	for me	offerings	in	into the presence	mesay	followers
	ⲛⲕⲉ	šeT'e be	ⲙⲟⲩⲁ	ⲛⲕⲁ	ⲙⲟⲩⲉ	ⲛⲕⲁ
-nay	sheT'e be	mehel	baga	similar	gaSH'a	
- to me	in exchange for	middle (in)	beforehand	(A/RS)	guest(s)	
	(A/T/RS)	(A/RS/BB)	(T/RS)		(A/T)	

Heru

-

Horus




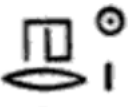




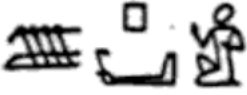

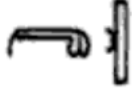



ⲕⲁⲩⲉ

halawi

guard (**Governor**)

(T/RS)

24		
	<i>äritu</i>	<i>nā</i>
	Ⲫⲉⲩⲟ	ⲛⲁ
	make	for me
	ⲔⲘⲕ	ⲛⲕⲉ
E'rhe	-nay	
make	- to me	
(T/RS/BB)	(T/BB)	

25	 <i>äuset</i> ሂተጫጋጋ Aset ሃጸይቲ haTS'eyti empress (Ani's wife) (T/RS/BB)	 <i>em</i> ጠጋጋ in መሀል mehel middle (in) (A/RS/BB)	 <i>uäa</i> ጸጋጋጋጋ - አምጽአ amTS'e bring (A/RS/BB)	 <i>hru</i> ረሃ the day አላለዩ alaleye present, current (A/RS/BB)	 <i>t'a</i> ተጋጋ going ወጸ weTS'e leave (T/RS/BB)
26	 ጸጋጋጋጋ - አምጽአ amTS'e bring (A/RS/BB)	 <i>neter</i> ጠጋጋጋጋጋጋ the gods ነጠላ/ንጽል neT'ela/nTS'l departed (ancestor, sacred) (A/T/RS/BB)	 ቃሃረጋ power አለቃ aleqa chief (Ani) (A/T)	 <i>sešep - ä</i> - አስገባ asgeba put inside, insert (A/RS/BB)	
27	 <i>em</i> ጠጋጋ in መሀል mehel middle (in) (A/RS/BB)	 <i>em-bah</i> - into the presence ብአጋ бага beforehand (T/RS)	 <i>Ausär</i> - Osiris ራስ/ርእሲ ras/resi emperor (A/T/RS)	 <i>em</i> ጠጋጋ in ምንጭ mnCH' source (from) (A/RS/BB)	 <i>Ta</i> - the earth ተዋሐደ tewahede united (lands of Egypt) (A/T/RS)

28



en

-

to

ፍይ

nay

of

(T/RS/BB)



maāxeru

-

triumphant

ማእከል

ma'ekel

center (inside the coffin/tomb)

(T)



en

-

to

ፍይ

nay

of

(T/RS/BB)



ka

-

the ka

አካል

akal

body

(A/T)



en

-

to

ፍይ

nay

of

(T/RS/BB)



Āusār

-

Osiris

ራሱ/ርእሱ

ras/resi

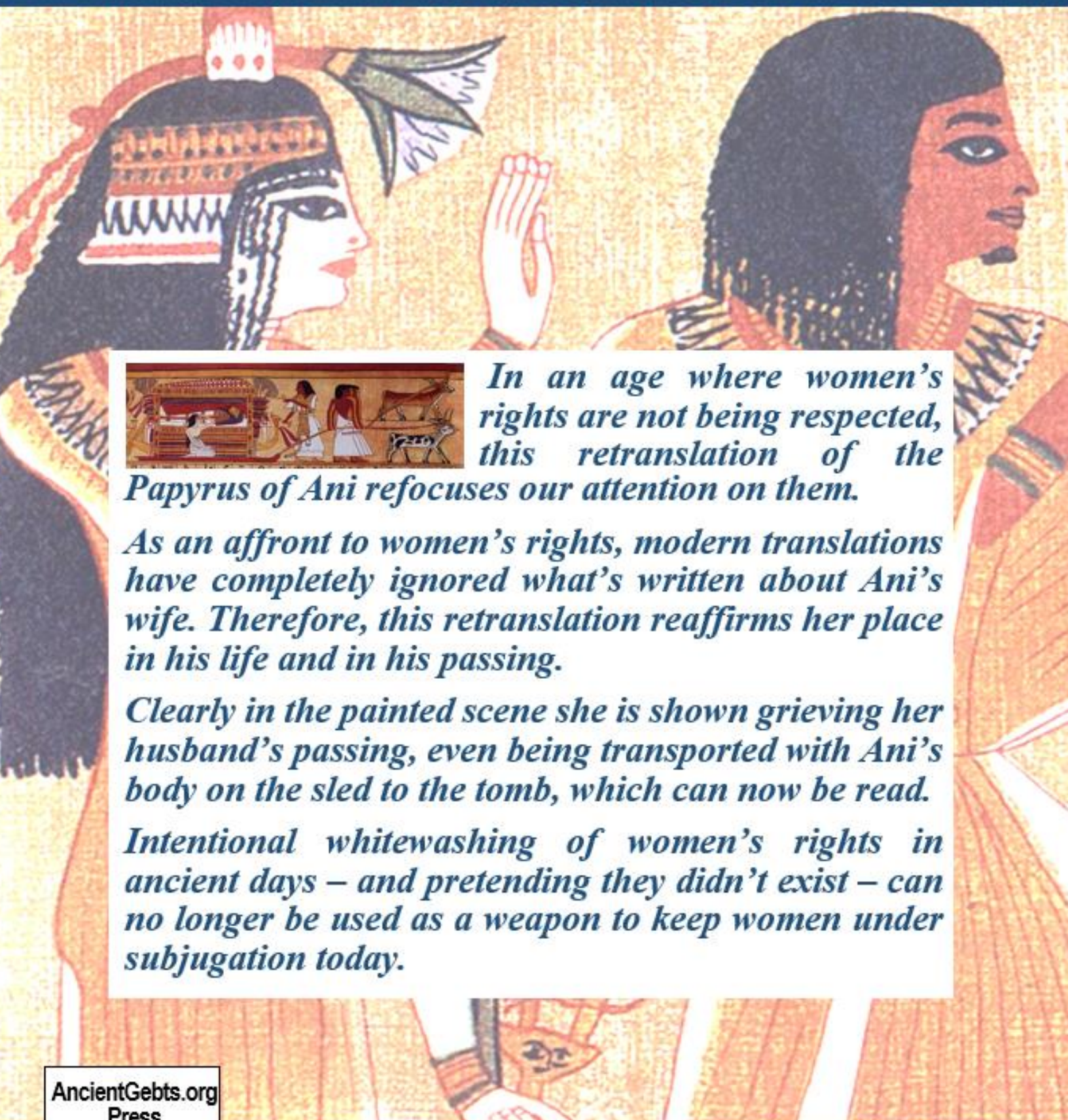
chief

(A/T/RS)



Ani

Ani



In an age where women's rights are not being respected, this retranslation of the Papyrus of Ani refocuses our attention on them.

As an affront to women's rights, modern translations have completely ignored what's written about Ani's wife. Therefore, this retranslation reaffirms her place in his life and in his passing.

Clearly in the painted scene she is shown grieving her husband's passing, even being transported with Ani's body on the sled to the tomb, which can now be read.

Intentional whitewashing of women's rights in ancient days – and pretending they didn't exist – can no longer be used as a weapon to keep women under subjugation today.